Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Министерство просвещения и молодежи Республики Молдова

Международный Независимый Университет Молдовы

 На правах рукописи

**Стоянова Инга Федоровна**

УДК 802.0-316.4:617.3

**Лексико-семантическая система англоязычной травматологической терминологии**

Специальность 10.02.04. – Германские языки

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель-

доктор филологических наук, профессор

Чижаковский Валентин Александрович

Кишинев – 2006

**содержание**

|  |  |
| --- | --- |
| **Список использованных сокращений** | 4 |
| **введение** | 5 |
| **Глава I. *Теоретические предпосылки исследования*** | 13 |
| I.1. | Об интерпретации понятий «термин», «терминологическая система» и «терминологическое поле» | 13 |
| I.2. | Общая характеристика англоязычной травматологической терминологии  | 23 |
| I.3. | Строение тезауруса англоязычной ТМТ терминологии | 34 |
|  | Выводы к главе I | 57 |
| **Глава II.** ***Пути формирования англоязычной травматологической терминологии***  | 60 |
| II.1. | Аффиксальное словообразование в английской ТМТ терминологииII.1.1. Префиксация | 6061 |
| II.1.1.1. Префиксальные модели образования английских ТМТ терминов-существительных | 64 |
| II.1.1.2. Префиксальные модели образования английских ТМТ терминов-прилагательных | 66 |
| II.1.2. Суффиксация | 67 |
| II.1.2.1. Суффиксальные модели образования английских ТМТ терминов-существительных | 68 |
| II.1.2.2. Суффиксальные модели образования английских ТМТ терминов-прилагательных | 73 |
| II.1.2.3. Суффиксальные модели образования английских ТМТ терминов-глаголов | 77 |
| II.1.3. Парасинтез | 78 |
| II.2. | Структурно-семантические особенности ТМТ терминов, образованных на основе аффиксоидации | 79 |
| II.3. | Структурно-семантические особенности англоязычных ТМТ терминологических сочетаний | 86 |
| II.4. | Эпонимные термины в англоязычной ТМТ терминологии | 97 |
| II.5. | Термины-аббревиатуры в англоязычной ТМТ терминологии | 107 |
| II.6. | Семантический способ словообразования в англоязычной ТМТ терминосистеме | 115 |
|  | Выводы к главе II | 126 |
| **Глава III.** ***Диахронические и синхронические аспекты англоязычной травматологической терминологии***  | 129 |
| III.1. | Общая характеристика терминов-заимствований в ТМТ терминологии | 129 |
| III.2. | Синонимия и антонимия в англоязычной ТМТ терминологии | 141 |
| III.3. | Многозначность и омонимия в англоязычной ТМТ терминологии | 156 |
| III.4. | Функционирование англоязычных ТМТ терминов и терминопонятий в неспецифических контекстах | 161 |
|  | Выводы к главе III | 169 |
| **Заключение** | 171 |
| **Список использованной литературы** | 177 |
| **Приложение А** | 202 |
| **Приложение Б** | 212 |
| **Приложение В** | 254 |
| **Приложение Г** | 256 |
| **Приложение Д** | 257 |

**Список использованных сокращений**

|  |  |
| --- | --- |
| **гр.** | греческий язык |
| **лат.** | латинский язык |
| **ЛСВ** | лексико-семантический вариант |
| **нем.** | немецкий язык |
| **мат.** | математика |
| **метал.** | металлургия |
| **МиП** | микрополе |
| **миф.** | мифология |
| **ТГ** | терминологическое гнездо |
| **ТМТ** | травматологический/ая |
| **ТС** | терминологическое словосочетание |
| **У** | уровень |
| **хим.** | химия |
| **фр.** | французский язык |
| **Adj** | имя прилагательное |
| **DIP** | distal interphalangeal |
| **dis** | disease |
| **dsl** | dislocation |
| **frx** | fracture |
| **MP** | metaphalangeal |
| **N** | имя существительное (noun) |
| **P I / II** | причастие I / II |
| **PIP** | proximal interphalangeal |
| **Prep** | предлог |
| **t** | traumatism |
| **V** | глагол  |

**Введение**

Быстрое развитие всех отраслей медицины на рубеже XX-XXI веков обусловило необходимость максимально точного и правильного применения специализированной терминологии, без которой невозможна эффективная фиксация и передача научной информации. Терминоведение как межпредметная область лингвистики располагается на пересечении языкознания, логики, информатики и определенной области применения терминолексики (в нашем случае это область медицины - травматология), что придает ей специфический характер, отражающийся и в самой терминологической лексике, которая в связи с прогрессом науки и техники развивается многообразно и интенсивно и легко поддается стандартизации.

Травматология /от греч. *trauma* - рана, повреждение и *logos* - слово, учение/, буквально - учение о травматических повреждениях органов и тканей, их профилактике и лечении. Травматология в широком смысле охватывает многие вопросы, входящие в предмет изучения различных хирургических дисциплин (например, нейрохирургии, грудной хирургии), в зависимости от локализации повреждения. В более узком смысле термин «травматология» традиционно применяется к разделу клинической медицины, изучающему повреждения опорно-двигательного аппарата (костей, суставов, мышц, связок, сухожилий) и кожных покровов.

Истоки травматологии и родственной ей ортопедии /от греч. *orthos* – прямой и *pais* – дитя/ отрасли хирургии, отпочковавшейся от нее в результате специализации, уходят в глубокую древность. Об искусстве лечения переломов и костных деформаций задолго до наших времен свидетельствуют египетские мумии людей, которые жили 2500 лет до н.э. То, что в древности на Ближнем Востоке были искусные врачеватели, подтверждает и бессмертное произведение Гомера «Илиада», в котором говорится об искусстве врачей «вырезывать стрелы» из ран, «выгонять кровь» и рану «врачествами осыпать», упоминается даже о лекарстве, дающем обезболивающий эффект: «...присыпал горьким, врачующим боли, который ему совершенно боль утолил, и кровь унялась, и рана подсохла». В этом же произведении Гомер, оценивая значение врача, особенно во время войны, отмечал: «Опытный врач драгоценней многих других человеков, зная вырезывать стрелы и раны лечить врачествами» [295].

Травматология и ортопедия (как описательная наука, а не только врачебная практика) берут свое начало во времена Гиппократа, которому принадлежат дошедшие до наших дней трактаты «О переломах», «О суста­вах», «О рычаге», «Ранение го­ловы». Красной нитью во всех его сочинениях проходит знаменитое положение, ставшее законом для врачей всех времен: «врач должен лечить не болезни, а больного». В трактатах подробно излага­ются симптоматика и методы лечения вывихов и переломов. Многие из них (методов) в даль­нейшем воплотились в различных аппаратах для репозиции, а ме­тод вправления вывихов по Гип­пократу не утратил своей ценно­сти до настоящего времени.

В результате векового развития травматологии постепенно обрисовывались границы данной области медицины и она стала тем, чем является сегодня – хирургией опорно-двигательного аппарата. Придавая особо важное значение травматологии и ортопедии в современной медицине, известный хирург-травматолог В.А.Оппель писал: «Для хирурга нет и не может быть более важного вопроса, как вопрос о травме, вопрос о повреждениях. Травматология есть альфа и омега всей хирургии» [цит. по:252, 4].

В данном исследовании рассматриваются термины двух родственных отраслей хирургии – травматологии и ортопедии, поскольку обе они занимаются изучением, профилактикой и лечением повреждений и заболеваний опорно-двигательного аппарата. Следовательно, объединение этих терминосистем в единое целое обосновано и научно целесообразно. В дальнейшем под травматологической терминосистемой понимаем как собственно травматологическую, так и ортопедическую терминологию.

Обращение к изучению англоязычной **травматологической** (**ТМТ**) терминологии обусловлено причинами интенсивного развития данной области медицины, а также необходимостью уточнения семантических особенностей ТМТ терминов и определения диахронических и синхронических аспектов развития и функционирования данной терминологии. Высокий уровень интернационализации медицинской коммуникации в целом, использование новых информационных технологий сохранения и обработки научной информации, а также бурный процесс образования новых терминов вызывает необходимость лингвистического изучения и упорядочивания терминологии данной области медицины.

Несмотря на то, что в современном германском языкознании существует ряд исследований, посвященных рассмотрению различных аспектов медицинской терминологии в целом (Ф.Бэнчилэ[196], Л.В.Дубровина [55-59], А.С. Орлова [129], Х. ван Хуф [217]) или одной из областей медицины (С.Маджаева [112], Т.С. Кириллова [73], М.В.Токарева [166], Е.В. Филлипова [172]), необходимо отметить, что функциональному, системному и структурно-семантическому анализу англоязычной травматологической терминологии до настоящего времени еще не уделялось должного внимания, что и обусловило выбор темы данного исследования.

Английская ТМТ терминология является постоянно развивающейся системой, которая пополняется за счет возникновения новых терминов, описывающих новые понятия и факты научной действительности. Именно данное свойство, т.е. «открытость» терминосистемы, представляется нам наиболее значимым и интересным. **Актуальность работы** определяется своевременным обращением к сложной и многоаспектной проблеме функционирования отраслевой терминосистемы.

Разрабатываемый в диссертации полевой подход исследует английскую ТМТ терминологию, прежде всего, как «открытую» систему и тем самым помогает понять, как данная терминология формируется в структурном и семантическом планах, по каким принципам группируются и противопоставляются изучаемые термины, каковы отношения между вербализованными понятийными единицами (терминами) в рамках системы, за счет каких разновидностей языкового материала и по каким моделям идет ее (терминологии) пополнение. Нерешенность ряда теоретических и практических проблем общего и частного терминоведения и неизученность структурно-семантических и функциональных особенностей англоязычной ТМТ терминологии и обусловливают актуальность предпринятого исследования.

**Cвязь работы с научными программами**. Данное диссертационные исследование выполнено в рамках научного плана кафедры прикладных иностранных языков по теме «Лексико-семантическая система научной терминологии» (шифр F.L.7.1.3.), утвержденной Сенатом Международного Независимого университета Молдовы (протокол № 1 от 12.09.1999).

**Целью** исследования является комплексное системно-функциональное описание структурно-семантических и семиотических свойств травматологической терминологии английского языка, проявляющихся в закономерностях ее функционирования.

Достижение поставленной цели предусматривает решение конкретных **задач**:

* 1. разработку тезауруса англоязычной ТМТ терминологии;
	2. определение характера взаимоотношений между общеупотребительной лексикой, общемедицинской терминологией и собственно ТМТ терминами;
	3. определение путей, средств и способов создания английских ТМТ терминов, изучение их общих закономерностей и тенденций развития;
	4. проведение этимологического анализа английской ТМТ терминологии и выявление соотношения национальных и заимствованных терминоединиц в ее составе;
	5. выявление семантических параметров английской ТМТ терминологии;
	6. установление особенностей функционирования английских ТМТ терминов в неофициальном медицинском дискурсе, а также в неспецифическом контексте художественной литературы.

**Объектом** **исследования** являются собственно ТМТ термины и номенклатурные единицы, общемедицинские термины и терминологизированные общеупотребительные слова, входящие в состав английской ТМТ терминологии.

**Предметом исследования** настоящей работы являются формальные и семантические характеристики английской ТМТ терминологии, а также ее полевая структурация и возможности лексикографической организации в виде тезауруса.

**Материалом** исследования послужила выборка из разнообразных авторитетных лексикографических источников английской медицинской терминологии, специализированных справочных и периодических изданий в области травматологии. Работа основана на анализе фактологического материала, зарегистрированного в картотеке, включающей 3338 единиц.

Для достижения поставленной цели и решения конкретных задач в диссертации использовались следующие **методы исследования**:

* + - *описательный метод* для характеристики лексико-грамматического состава и семантических параметров английской ТМТ терминологии;
		- *метод дефиниционного анализа* для выявления интегральных и дифференциальных семантических признаков английских ТМТ терминов;
		- *тезаурусно-сетевой метод* для выявления гиперо-гипонимических и категориальных отношений между терминами в рамках тезауруса;
		- *метод моделирования* для фиксации словообразовательных моделей, по которым строятся английские ТМТ термины;
		- *метод синтаксической трансформации* для определения целостной семантики терминосочетания, а также семантики составляющих его компонентов;
		- *количественный метод* для определения продуктивности словообразовательных моделей, количественного соотношения различных семантических и структурных групп терминов и т.д.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что впервые в германском языкознании проведено специальное системное изучение и таксономическое описание травматологической терминологии английского языка. Впервые был по возможности исчерпывающе определен состав английской ТМТ терминологии и источники ее формирования, выделены продуктивные структурно–семантические модели образования ТМТ терминов, показана специфика номинативных процессов в английской ТМТ терминологии, разработан и иерархически упорядочен ее тезаурус, а также определены внутрисистемные связи исследуемой терминологии.

Такого рода изучение травматологической терминологии английского языка до настоящего времени не проводилось.

**Теоретическое значение** работы определяется тем, что она является вкладом в терминоведение современного английского языка. Осуществленное исследование позволило определить общие структурно-семантические и функциональные особенности терминологических номинативных единиц научно-практической медицинской области «травматология». Совмещение в работе полевой методики с теорией номинации продемонстрировало возможность систематизации как отраслевой лексики в настоящем, так и потенциальных путей ее расширения в будущем.

**Практическое значение** диссертации состоит в возможности использования ее теоретических положений и выводов в курсе лексикологии, лексикографии и терминоведения современного английского языка; в лексикографической практике, в частности, в составлении учебных словарей по специализированному переводу; в написании учебников, методических пособий, а также в практике преподавания английской медицинской терминологии студентам и аспирантам медицинского профиля.

**Личный вклад диссертанта**. Автором был разработан англо-русский тезаурус ТМТ терминологии, служащий основной для дальнейшей автоматизированной систематизации данной терминологии (Приложение А). Собранный лексический материал англоязычной ТМТ терминологии систематизирован в изданном автором толковом словаре ТМТ терминов “A Glossary of Terms in Orthopedic Surgery “ [268].

**Апробация исследования**. Результаты исследования были обсуждены на научных конференциях преподавательского состава МНУМ («Symposia Professorum 1999−2006»), научно-методической конференции «Терминология и специализированные языки» /Кишинев, 2001/ международной конференции «Медицина и культура в конце века» / Яссы (Румыния), 2000/, международном научном симпозиуме «Наука в начале 3 тысячелетия» / Кишинев,2002/. Все доклады и рефераты опубликованы в виде статей в материалах научных конференций.

**Публикации**. Основные теоретические положения и результаты исследования отражены в 9 статьях (без соавторства), опубликованных в специализированных сборниках научных работ (Украина − 4 и Р.Молдова − 5), а также в материалах национальных и международных конференций.

**Структура** **работы**. Общий объем работы – 257 c., из них 176 c. - основного текста. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (306 позиций), пяти приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются цель, задачи и методы исследования, характеризуется анализируемая выборка.

В **главе I** излагаются основные теоретические положения относительно понятий «термин»/«терминосистема», дается общая характеристика лексического состава англоязычной ТМТ терминологии, а также предлагается описание принципов построения тезауруса исследуемой терминологии.

**Глава II** посвящена анализу основных способов формирования англоязычных ТМТ терминов (морфологическая и семантическая деривация, аббревиация, композитообразование).

В **главе III** прослеживаются этимологические истоки англоязычной ТМТ терминологии, а также дается характеристика функционирования ТМТ терминов в художественных текстах и в медицинском неформальном дискурсе.

В **заключении** излагаются обобщенные выводы диссертационного исследования.

**Приложение А** представляет собой схемы расположения терминологических гнезд в микрополях тезауруса. **Приложение Б** содержит разработанный тезаурус английской ТМТ терминологии. В **Приложении В** даны примеры декодирования английских ТМТ терминов, образованных на основе терминоэлементов. В **Приложение Г** включены непродуктивные префиксальные модели образования англоязычных ТМТ терминов. **Приложение Д** содержит примеры непродуктивных моделей образования терминосочетаний в исследуемой терминологии. Полученные количественные данные относительно различных рассмотренных аспектов англоязычной ТМТ терминологии включены в состав пяти таблиц.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В современном мире терминология играет важную роль в профессиональной коммуникации людей, являясь источником получения и передачи научной информации, а также инструментом освоения специальности. Терминология является частью научного аппарата, дает возможность познать закономерности исследовательского процесса, определить каналы взаимодействия с другими элементами определенной области науки.

В результате проведенного исследования английской травматологической терминосистемы приходим к следующим выводам:

Выполненное на материале англоязычной травматологической терминологии исследование представляет собой разработку одной из частных проблем зависимостей между когнитивными структурами сознания и семантикой термина, между картиной мира носителя английского языка (специалиста-медика) и структурой специализированного словаря.

Логико-понятийная соотнесенность травматологических терминов, их взаимодействие и взаимосвязь позволяют рассматривать английскую травматологическую терминологию как целостное терминологическое поле.

Современное терминологическое поле «Traumatology» представляет собой объемное, иерархическое построение, основанное на ступенчатой подчиненности микрополей и терминологических гнезд, которые заполняют внутреннюю структуру поля в форме «гнезд» морфологических и синтаксических терминообразований, объединенных парадигматико-синтагматическими отношениями.

В результате использования тезаурусно-сетевого метода выявлено, что терминологическое поле «Traumatology» сформировано из шести микрополей, членимых далее на 290 нижеследующих терминологических гнезд, расположенных на семи уровнях иерархии. Наиболее обширными микрополями являются микрополе 3 (*Trauma -* 102 терминологических гнезд), 4 (*Orthopedic deformities* – 53 терминологических гнезда) и 5 (*Treatment of diseases* – 66 терминологических гнезд), которые объединяют узкоспециализированные термины, номинирующие понятия травматологии как науки, занимающейся распознаванием и лечением повреждений и деформаций опорно-двигательного аппарата.

Терминологические микрополя и гнезда являются открытыми множествами, их границы проницаемы и подвижны, что приводит к интенсивному расширению английской травматологической терминологии. Большинство терминологических гнезд тезауруса (70%) образованы на основе общности плана содержания и плана выражения всей группы травматологических терминов, входящих в гнездо, т.е. являются структурно-семантическими.

Внешняя открытая, незамкнутая структура микрополей и терминологических гнезд свидетельствует о постоянной миграции терминов в рамках общемедицинской терминологии и взаимодействии травматологической терминологии с общеупотребительной лексикой.

Английская травматологическая терминология представляет собой «симбиоз» интернациональных терминов, восходящих к греко-латинским источникам и англоязычных терминологических единиц. Первые количественно доминируют над вторыми (88,7%).

Пополнение травматологической терминологии происходит за счет традиционных словообразовательных средств английского языка (морфологический, синтаксический и семантический способы) на базе уже существующей специализированной и общеупотребительной лексики.

Морфологический способ характеризуются повышенной продуктивностью в формировании английской травматологической терминосистемы. Большинство аффиксов, используемых в создании травматологических терминов, заимствованы из общих словообразовательных средств английского языка. Специфичным же для травматологических терминов является специализация значения данных аффиксов. Так, для указания на патологические и физиологические процессы, протекающие в организмы, используются аффиксы ***dis-, -ion, -ure, -ment, -ism****,* а также специфические для медицинской терминологии морфемы ***-itis, -osis, -oma*,** совокупность которых формирует терминосистему способом аффиксации. Тенденция к семантической специализации аффиксов в медицинской терминологии значительно облегчает понимание терминов специалистами.

Композитные образования и терминологические словосочетания являются продуктивными способами создания английских травматологических терминов, с помощью которых уточняются и видоизменяются уже существующие термины для более точного и полного выражения вновь созданных научных понятий. При образовании травматологических терминов наблюдается тенденция к созданию полилексемных терминов на базе гиперонимов высших и средних уровней иерархии. Благодаря комбинированию уже существующих травматологических терминов в составе вновь образованных терминологических устойчивых сочетаний поддерживается единство языковой и понятийной системности травматологических терминов.

В образовании английских травматологических терминов традиционное место отводится композиции, являющейся результатом влияния системы греческого языка. Термины-композиты, созданные на основе элементов греческого и латинского происхождения интернационального характера отражают как специфичность рассматриваемой терминосистемы, так и связь травматологии с «соседними» областями медицины. Использование семантически однозначных терминоэлементов в образовании кратких, но высокоинформативных травматологических терминов, обеспечивает их (терминов) быструю запоминаемость и способствует легкой дешифровке соответствующих терминов. Греко-латинские образования составляют устойчивое интернациональное ядро узкоспециализированных травматологических терминов.

Семантический способ образования англоязычных травматологических терминов на современном этапе развития терминосистемы является непродуктивным. Однако анализ прототипических моделей семантической деривации в исследуемой терминологии представляется важным элементом исследования травматологических терминов в когнитивном аспекте, так как прототипические модели переноса значения дают представление о том, какие устойчивые ассоциации возникают у специалиста (носителя английского языка) в связи с тем или иным травматологическим понятием, с представлением о каких сценариях/фреймах, по его мнению, неразрывно связан тот или иной научный концепт, выраженный соответствующей лексической единицей. Среди прототипических механизмов семантической деривации, действующих в англоязычной травматологической терминологии, обнаружен перенос значения на специализированный медицинский феномен из мира животных и растений, мира неживой природы, человеческого организма, быта, спорта.

Исследование англоязычной травматологической терминологии в различные хронологические периоды показало зависимость ее формирования не только от развития травматологической науки, но и от развития национального английского языка. Этапы формирования травматологических терминов являются своего рода языковедческим документом, отражающим эволюционный характер научных (теоретических и практических) знаний и врачебной практики.

Процесс создания английской травматологической терминологии наиболее интенсивно протекал в XVIII - XX веках и подразумевал как прямое заимствование на основе калькирования, так и непрямое через язык-посредник (французский язык), причем вовлечение заимствованных терминов в словообразовательные процессы исследуемой терминологии происходило спустя определенный период времени. Заимствованные термины греко-латинского происхождения имеют интернациональный характер и номинируют функциональные нарушения опорно-двигательного аппарата, а также методы их лечения и обследования.

Специфической особенностью англоязычной травматологической терминологии является преимущественная однозначность ее лексического состава. Однако, незначительное количество общенаучных терминов, функционирующих в исследуемой терминологии, обусловливают межотраслевую омонимию. В генетическом отношении термины классического генезиса тяготеют к моносемии, а исконно английские термины – к полисемии.

В англоязычной травматологической терминологии зафиксировано наличие внутрисистемных терминов-синонимов (дублетов). Их появление вызвано наличием различных источников формирования терминоединицы и возможностью структурного варьирования плана выражения травматологического термина (одновременное сосуществование однословного термина, терминосочетания, /в том числе эпонимного термина/, а также полной и краткой формы терминоединицы). Наибольшее количество терминов-дублетов номинируют понятия нарушений функций опорно-двигательного аппарата и методы их лечения.

В английской травматологической терминологии обнаружены также антонимические отношения, которые обусловлены экстралингвальными факторами, а именно реальным существованием оппозитивных научных понятий, основанных на симметричном противопоставлении анатомических объектов в пространстве. В построении англоязычной травматологической терминологии антонимы играют роль своеобразного костяка, так как с помощью «анатомического прощупывания» определяются крайние точки терминологических гнезд и полей. На словообразовательном уровне антонимичность достигается оппозицией аффиксов ***ad-↔ab-, hyper-↔hypo-, extra-↔intra-, syn-↔poly-, under-↔ over-***. На лексическом уровне наиболее частыми оппозициями являются терминосочетания, включающие ***upper ↔ lower, short ↔ long, primary ↔ secondary, proximal ↔ distal, anterior↔ posterior*** etc. Большинство терминологических антонимов номинируют нарушения функционирования скелетно-мышечной системы.

В художественной литературе травматологическая терминология встречается при описании двух речевых ситуаций: «врач ↔ врач», «врач ↔ пациент», где англоязычные травматологические термины употребляются в их прямом значении и служат строительным материалом, создающего у читателя, впечатление реалистичности повествования. Образно-переосмысленное использование терминов не характеризуется особой распространенностью и встречается, главным образом, в тексах поэтического жанра.

Англоязычная травматологическая терминология имеет своих «двойников», которые функционируют в неформальном медицинском дискурсе . Это профессионализмы-жаргонизмы, которым присуща сниженная экспрессивная окраска, иногда с вульгарным оттенком, что ведет к созданию смежной зоны между собственно травматологическими терминами, общемедицинскими терминами и медицинским социолектом, в рамках которого происходит сочетание разговорной формы (плана выражения) со специализированным содержанием понятия.

Использование данных единиц в неофициальном профессиональном общении является средством эмоционально-психологической разрядки, в которой нуждаются медицинские работники, в особенности медики-травматологи, которые в силу специфики своей работы (эмоциогенность ситуаций, дефицит времени, груз ответственности и т.д.) часто подвержены стрессовым нагрузкам.

Завершая исследование английской травматологической терминологии, констатируем, что она представляет собой открытую, подвижную систему, способную к развитию как в плане выражения, так и в плане содержания, которая связана с формированием нового научного аппарата в области травматологии (разработка и внедрение в практику новых консервативных и оперативных методов лечения повреждений опорно-двигательного аппарата).

Перспективным представляется применение тезaурусно-сетевого моделирования при рассмотрении терминологической лексики еще не изученных научных областей, а также в использовании автоматизированных компьютерных программ, предполагающих оптимальный выбор в построении языковых форм для выражения научных понятий, что позволит в будущем автоматизировать процесс создания и упорядочения терминов.

**Список использованной литературы**

1. *Абрамова Г.А.* Методы семантического описания терминов тропической медицины //Теоретическая и прикладная семантика. – Краснодар: КубГУ, 1996. - С.39-40.
2. *Абрамова Г.А*. О тенденциях в наименовании предметов медицинской техники // Теоретическая и прикладная семантика. – Краснодар: КубГУ, 1998. - С.20 -22.
3. *Абрамова Г.А*. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: Дис. … д-ра филол.наук:10.02.01. – Краснодар, 2003. - 312 с.
4. *Абрамян К.Ш.* О словообразовательной вариативности при сопоставительном изучении языков // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – C.17-18.
5. *Авербух К.Я*. Манифест современной терминологии// Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах: Коммуникация -2002/ Матер. межд. конф.- Пятигорск: ПГЛУ, 2002. - С. 192-194.
6. *Алексеева Л.М.* Термин и метафора.- Пермь: ПГУ, 1998. – 152 с.
7. *Анохин А.М*. Язык науки в медицинском знании// Философия и общество. – М.,1998.- №4. - С.168-182.
8. *Антонова М.В.,Чупилина Е.И.* Системные связи в узкоспециальной терминологии// Системное описание лексики германских языков.- Ленинград: ЛГУ, 1979. - С.59-74.
9. *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания.– 1995.– №1.– С.37-67.
10. *Апресян Ю.Д*. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Восточная литература, 1995. - 472 с.
11. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека.- М.: Языки русской культуры, 1998.- 895 с.
12. *Афинская З.Н.* Определение и толкование терминов (на материале экономической литературы) // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2001. - №3. – С. 51-59.
13. *Бабюк В.А*. Основнi тенденцiї формування i функцiонування французької радiоекологiчної термiнологiї// Проблеми семантики слова, речення та тексту.- Киiв:КНЛУ, 2005.- Вип.14.- С. 13-17.
14. *Балишин С*.*И*. О сокращениях в подъязыке медицины// Разновидности и жанры научной прозы.- М.: Наука, 1989. – С. 147-155.
15. *Балхия К*. Способы номинации и мотивации композитообразований // Бодуэновские чтения: Б.де Куртенэ и современная лингвистика: Сб. научн. трудов.– Казань: КГУ, 2001. - т.1. – С.52-55.
16. *Баранов А.Н.* Очерк когнитивной теории метафоры // Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М.: Логос, 1991. – С. 4 -32.
17. *Бейсенова Ж.С*. Термин как элемент системы языкового выражения специальных понятий // Бодуэновский чтения: Б.де Куртенэ и современная лингвистика – Казань: Из-во Казан.ун-та, 2001. – Т.2. – С. 5-6.
18. *Беловольская Л*.*А*. Синтаксис словосочетания и простого предложения. – Таганрог: ТГУ, 2001.-55 с.
19. *Белолипецкая А.Д*. Сокращения в немецкой терминологии // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж: ВГУ, 1980.- С. 20-24.
20. *Беркетова З.И*. Иерархические и параллельные связи мотивационных полей современного немецкого языка// Вопросы языкознания.- 1984.- №3. - С.131- 139.
21. *Бессонова Е.В*. Семантика и структура русской общегеологической терминологии: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 1984.- 18 с.
22. *Бесекирска Л.* К вопросу об определении термина // Терминоведение./ Под ред.В.А.Татаринова. - М.: Моск. Лицей, 1996.- Вып. 1- 3. – С. 33 – 37.
23. *Блинова О.И*. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. - М.: Наука, 1981.- С. 28-36.
24. *Богатырева В*.*В*. Об экстралингвистической обусловленности эпонимных терминов // Омск. Научн. вестник.- Омск, 2000.- Вып.12. – С.45-47.
25. *Бойцов И*.*А*. Семантика и структура терминологии журналистики: Автореф. дис. … канд. филол. наук.: 10.02.01.- Л., 1987.- 16 с.
26. *Бойцов И*.*А*. К вопросу о синонимии в терминосистемах//Язык специальности на занятиях по русскому языку как иностранному.- Л.: ЛГУ,1989.- С.30-35.
27. *Боровский Я.М*. Латинский язык как международный язык науки (к истории вопроса)// Проблемы международного вспомогательного языка. - М.: Высшая школа, 1991. - С. 70-76.
28. *Бортничук Е.*Н. Словообразование в современном английском языке. – К.: Вища школа, 1988. – 262 с.
29. *Булдакова М.Н*. Интернациональные препозитивные элементы в русском языке // Бодуэновские чтения: Б.де Куртенэ и современная лингвистика: Сб. научн. трудов.– Казань: КГУ, 2001. - т.1. – С.120 – 122.
30. *Вершинина Т.С.* О влиянии политической ситуации на развитие растительной метафоры // Перевод в межкультурной коммуникации/ Материалы 3-ей науч.-практ. конф.– Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2001. - С. 32-35.
31. *Вершинина Т.С.* Метафорические модели с исходной биологической сферой в современном политическом дискурсе: Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.01.– Екатеринбург, 2002. – 207 с.
32. *Винокур Г.О*. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ - Т.5 - 1939.- С.3-54.
33. *Володина М*.*Н*. Термин как средство специальной информации.- М.: Из-во МГУ, 1996.- 80 с.
34. *Володина М*.*Н*. Теория терминологической номинации - М.: Из-во МГУ, 1997. -180 с.
35. *Володина М*.*Н*. Когнитивно-информационная природа термина.- М.: Из-во МГУ, 2000.- 128 с.
36. *Вольфберг Д*.*М*. Особенности медицинской терминологии подъязыка детских инфекций.: Автореф. дис. … канд.филол.наук: 10.02.01.- СПб., 1992.- 16 с.
37. *Гаврилина И*.*Н*. Место и характер номенклатурных единиц в ракетно-ядерной терминологии // Номинативные свойства языковых единиц. - Саратов: Саратов. ГПУ, 1990.- С. 33 -37.
38. *Гайсина Р.М., Самохина Л.А.* Семасиологический подход к изучению терминологии: направления и перспективы // Вестник Восточного ин-та экономики, гуман. наук, управления и права: Филология. – Уфа, 1998.- №7.- С.53-57.
39. *Гвишиани Н.Б.* Метаязык //Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Наука, 1990.- 297-298.
40. *Глазунова О*.*И*. Логика метафорических исследований. – СПб.: СПбГУ, 2000. – 190 с.
41. *Голик С.В.* Особливостi некодифiкованої префiксальної номiнацiї у текстах сучасних британських авторiв // Проблеми романо-германської фiлологiї. – Ужгород: Мистецька лiнiя, 2001. – С. 39-47.
42. *Голованова Е. И.* Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход // Известия Уральск. гос. университета. – Екатеринбург, 2004. – № 33. – С. 18-25.
43. *Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю.* Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для студ. филол. спец. вузов - М.: Высшая школа, 1987.- 104 с.
44. *Гореликова С.Н.* Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке.// Вестник ОГУ. - Оренбург, 2002. – №6.- С. 129-136.
45. *Григор'єва О.О.* Способи уточнення дефініцій науково-технічних термінів // Теорія та прагматика термінологічної лексики/ Тези доповідей Респуб.науково-метод. конф. – Київ, 1991. – С. 20.
46. *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.- 310 с.
47. *Гринев С.В*. Введение в терминографию.- М.: Из-во МПУ, 1995. – 158 с.
48. *Громова И*.*А*. Особенности концептуальной структуры производных юридических терминов // Когнитивный подход к изучению языковых явлений.- Калининград: Калинингр.ГУ, 2000. – С. 26-31
49. *Гусятинская В.С.* К истории развития синонимии в системе медицинской терминологии // История структурных элементов русского языка.- М.: МГПИ, 1982.- С.111-118.
50. *Гусятинская В*.С. Проблемы эволюции спонтанного терминогенеза (формирование греко-латинской и русской медицинской терминологии в сопоставительном аспекте): Автореф. дис. … докт. филол.наук: 10.02.20. – М., 1998.- 38 с.
51. *Джонсон М., Лакофф Д.* Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990.– С.387-415.
52. *Даниленко В.П*. Русская терминология. Опыт лингвистического анализа. – М.: Наука, 1977. - 243 с.
53. *Дементьева О.Г.* Проблема номинации такого лингвистического явления, как транспозиция// Лингвистика XXI века.– Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-тет, 2004 г. – C. 55 – 57.
54. *Дэвидсон Д.* Что означают метафоры// Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С. 172-193.
55. *Дубровина Л.В*. Из истории английских медицинских терминов // Особенности стиля научного изложения. - М.: Наука, 1976. - С.17-22.
56. *Дубровина Л.В*. Мотивировка терминов медицинской лексики // Функциональные стили. Лингвометодические аспекты.- М.: Наука, 1985. - С.165-173.
57. *Дубровина Л.В*. Сокращения в английской медицинской литературе и их эквиваленты в русском языке// Иностранный язык в сфере научного общения.- М.:Наука, 1986.- С. 115-127.
58. *Дубровина Л*.*В*. Английские медицинские терминологические сочетания с именем собственным// Стиль научной речи.- М.: Наука, 1988.-С.142-148.
59. *Дубровина Л.В*. Медицинская терминология в лексической системе современного английского языка: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. - М., 1990. - 19 с.
60. *Жаналина Л.К.*Словообразовательное значение и словообразовательный формант с позиций интегративного подхода// Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Труды и материалы: - В 2 т. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001.– Т. 1.- С.126-127.
61. *Земская Е.А*. Современный русский язык. Словообразование.- М.: Просвещение, 1983. - 304 с.
62. *Зубова Л*.*Ю*. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ, Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Воронеж, 2005. - №2. – С. 113-116.
63. *Зятковская Р*.*Г*. Суффиксальная система современного английского языка.- М.: Высшая школа, 1971. -186 с.
64. *Зятковская Р.Г*. О словообразовательном статусе комбинирующей формы// Аффиксы и комбинирующие формы в научной терминологии и норме.- Владивосток: ДВО АН СССР, 1982.- С.117-123.
65. *Иванова В.А*. Антонимия в системе языка.- Кишинев: Штиинца, 1982.-162 с.
66. *Иващенко В*.*Л*. Термiнолектне конотування та конотацiї термiнологiчностi// Ономастика i апелятиви: Зб. наук.пр.- Днiпр.: ДНУ, 2000.- Вип.12 - С.76-85.
67. *Иващенко В*.*Л*. Компоненти змiстової структури концепту// Українська мова: науково-теоретичний журнал. - К.- 2004.- № 4. - С. 18-28.
68. *Кадькалова Э*.*П*. О перспективах словообразовательного анализа производных слов // Русский язык: историческая судьба и современность. – М.: МГУ, 2004. – С.278 - 279.
69. *Казарина С.Г.* Типологические исследования в терминоведении // Философские науки. - 1998. - №2.- С.66-74.
70. *Калмазова Н.А*. Эпонимизация как один из способов терминологической номинации// Единицы языка и их функционирование. – Саратов: СГУ, 1999. - №5. – С.100-104
71. *Калмазова Н*.*А.* Формирование значения эпонимных и оттопонимных терминов // Единицы языка и их функционирование. – Саратов: СГУ, 2001. - №7. – С.110-113.
72. *Кашкин В.Б.* Семантика падежных окончаний// Социокультурные проблемы перевода. - Воронеж: ВГУ, 2004. - С.86-93.
73. *Кириллова Т.С.* Пути формирования и лексикологические особенности английской терминологии подъязыка медицины (дерматовенерология): Автореф. дисс. … канд. филол. наук.:10.02.04. - Пятигорск, 1990.- 16 с.
74. *Кириллова Т.С*. К вопросу о совершенствовании медицинской систематики // Некоторые проблемы синхронного и диахронного описания языка. - Астрахань: Изд-во Астрахан.Гос. Мед. Акад., 1998. – С.173 -175.
75. *Кириллова Т*.*С*. Этимологический аспект семантического анализа медицинских терминов //Сб. Астрахан. Гос. Мед. Акад.– Астрахань, 1999. – С.242-245.
76. *Кириллова Т*.*С*. О синонимических отношениях в медицинской терминосистеме // Сб. Астрахан. Гос. Мед. Акад.– Астрахань, 2002.- С.442- 444.
77. *Кириллова Т*.*С*. Терминологические сопоставления в области социальной гигиены и организация здравоохранения // Единицы языка и их функционирование: Межвуз.сб. науч. тр. - Саратов, 2003. - №8. – С.38-42.
78. *Кияк Т.Р.* Оценка степени мотивированности немецкой и русской терминологической и общеупотребительной лексики // Структурная и математическая лингвистика.- К.:Вища школа, 1980.- вып.8. - С.37-44.
79. *Кияк Т.Р.* Лингвистические аспекты терминоведения. Учебное пособие. - К.: УМК ВО, 1989.- 104 с.
80. *Козловская О.Г*. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии (на материале англ. и рус.яз.): Дис. … канд. филол.наук.:10.02.20. - СПб., 2005. – 468 с.
81. *Комарова З.И*. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Уральск.ГУ, 1991.-155 с.
82. *Косарева О.Г*. Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи // Иностранные языки в школе. – 2004.- №2. - С.85-89.
83. *Колотнина Е.В.* Метафорическая модель «Субъекты экономической деятельности - это животные» // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества.– Екатеринбург:Уральск. ГПУ, 2001. –Т. 6. – С. 17 –22.
84. *Колотнина Е.В.* Метафорическая война в экономических текстах // Лингвистические чтения. Материалы региональной научно-методической конференции.– Екатеринбург: Уральск. ГПУ, 2001. – С. 28-29.
85. *Колотнина Е. В.* Метафорическое моделирование действительности в русском и английском экономическом дискурсе// Дисс. … канд. филол. наук.: 10.02.20.– Екатиринбург, 2001. – 261 с.
86. *Колпаков Г.В*. Синонимия в лексикографии // Сопоставительная филология и билингвизм. – Казань: КГУ, 2003. – С. 95 - 102.
87. *Косова М.В.* К вопросу о грамматической типологии терминов // Актуальные проблемы современной русистики.- В 2 томах.- Киров: Из-во ВГПУ, 2000.- Т.1. – С. 130-131.
88. *Красавский Н.А.* Антонимии как тип семантических отношений в терминосистеме эмоций немецкого языка // Некоторые проблемы синхронного и диахронного описания языка. – Пятигорск: ПГПУ,1998.- С.170-171.
89. *Крикунова Г*.*И*. Синтаксические образования в системе номинативных стредств французской санитарно-технической терминологии// Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии.- Воронеж: ВГУ, 1982.– С.39- 43.
90. *Крылова Н*.*Ф*. Формирование словообразовательного значения адъективных суффиксов в русском языке // Русский язык: историческая судьба и современность. – М.: МГУ, 2004. – С.281- 282.
91. *Крючкова О.Ю.* Когнитивный анализ словообразовательных гнезд// Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.– C.26-27.
92. *Кубрякова Е.С.* Производное слово как языковая структура представления знаний //Сб. Научн.трудов МГЛУ.– М.: МГЛУ, 1994. – вып.429. – С.4-11.
93. *Кубрякова Е.С.,* *Демьянков В.З.,* и др. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ, 1997. - 346 с.
94. *Кубрякова Е.С., Гуреев В.А.* Конверсия в современном английском языке// Вестник ВГУ, Сер. Лингвистика и межд. коммуникация. – Воронеж: ВГУ, 2002. - №2.– С. 33 – 38.
95. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
96. *Кузлякин С.В.* Проблема создания концептуальной модели в лингвистических исследованиях // Лингвистика XXI века.– Екатеринбург: Урал. ГПУ, 2004 г. – C. 86-89.
97. *Кузнεцова Ю.Ι*. Про стрктурно-семантичнi особливостi термiнологiчних комплексiв // Мовнi i концептуальнi картини свiту. – К.: КНУ, 1998.- С. 66-73.
98. *Кузькин Н.П.* К вопросу о сущности термина. // Вестник МГУ.- Сер. История языка и литературы.- 1982.- вып.4. - С.136-146.
99. *Куприянова В.Н*. Множественное число слов латинского и греческого происхождения в английском языке. – Новосибирск: Сибирское Отделение АН СССР, 1962. - 74 с.
100. *Курило Н*.*А*. Место аббревиации в словообразовательной системе современного английского языка // Веснiк Гродзенскага дзяжаунага унiверсiтэта iмя Я.Купалы. Сер.1. – 2005.- № 2.- С.244 -247.
101. *Лапиня Э.А*. Метафора в терминологии микроэлектроники// Метафора в языке и тексте.- М.: Наука, 1988.- С.134-144.
102. *Ланге А*.*В*. Метафора: классы поэтизированных предметов и основные типы метафорических предикаций // Бодуэновские чтения: Б.де Куртенэ и современная лингвистика: Межд.научн.конф: Труды и материалы: в 2 т. – Казань, КГУ, 2001. – Т.1– С.18-19.
103. *Латинский* язык и основы медицинской терминологии.// Под ред. М.Н.Чернявского.- Минск: Вышэйшая школа, 1989. – 352 с.
104. *Лейчик В.М.* Особенности функционирования терминов в тексте // Филологические науки. -1990. -№ 3. –С.80-87.
105. *Лейчик В.*М. Терминоведение: предмет, методы, структура.- К.: Bialystok,1998.- 181c.
106. *Лемов А.В.* Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). – Саранск: Из-во Мордов.ун-та, 2000. -192 с.
107. *Лингвистические* проблемы научно-технической терминологии.- М.: Наука, 1989.- ч.1. - 82 с.
108. *Литвиненко В.И.* Структура и функционирование усеченных слов в современном русском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01.- К.: 1988.- 24 с.
109. *Лопатина Т.Ю.* О роли контекста в интерпретации семантики конструкции N+Nв современном английском языке// Очерки гуманитарных исследований.– Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. – C. 37-42.
110. *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. - М.: Наука, 1971.- 84 с.
111. *Ляшина А.Г.* Деякi квантитативнi характеристики функцiонування системи суфiксацiї в сучаснiй англiйськiй мовi // Проблеми романо-германської фiлологiї. – Ужгород: Мистецька лiнiя, 2001. – С. 63-70.
112. *Маджаева С.* Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии (на материале английского языка): Дис. … канд. филол. наук.: 10.02.04. – Астрахань, 2005. – 242 с.
113. *Марков В*.*М*. Избранные труды по русскому языку. – Казань: ДАС, 2001.- 275 с.
114. *Матвеев Б*.*И*. Синонимы и их стилистические функции// Русский язык. - 2001. - № 20. – С.2 -5.
115. *Миголинець О.İ.* Функцiонально-стильовi характеристики префiксальної соцiативної номiнацiї у текстах рiзних стилiв // Проблеми романо-германської фiлологiї. – Ужгород: Мистецька лiнiя, 2001. – С. 70 - 78.
116. *Миронеско Е*.*М*. Метонимические трансференции в русском семантическом терминообразовании// Языковая семантика и образ мира. – Казань: КГУ,1997.- т.1.- С.170-172.
117. *Мишкевич М.В*. Семантика имени собственного// Методика обучения иностранным языкам. Романо-германское языкознание.- Минск: МГУ, 1988.- С. 110-114.
118. *Молодец В.Н*. Некоторые проблемы терминологической синонимии // Термин и слово.- Горький: ГГУ, 1983.-С.11-21.
119. *Мухаметдинова Р.Г.* Семантическое словообразование в сопоставительном аспекте (на материале английского и татарского языков) // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.– C.30-31.
120. *Немченко В*.*Н*. К определению понятия основы слова// Термин и слово.- Горький: ГГУ,1980.- С.94-101.
121. *Никитин М.В*. Курс лингвистической семантики. – СПБ: Научный центр проблем диалога, 1997. – 189 с.
122. *Никитина С.Е*. Семантический анализ языка науки.- М.: Наука, 1987.-141 с.
123. *Никулина Т*.*Л*. Типология монолексемных терминов: Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.01.- Москва, 1990.- 24 с.
124. *Новиков Л*.*А*. Русская антонимия и ее лексикографическое описание // Словарь антонимов русского языка.- М.: Русский язык, 1988.-С.5-27.
125. *Новинская Н*.*В*. Эпонимические названия в составе современной русской терминологии: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01.- М.: 1990.- 19 с.
126. *Новичкова Л.М*. Лингвистические проблемы терминологии.- АН СССР, Ин-т Языкознания, 1991. – 175 с.
127. *Новодранова В*.*Ф*. Еще раз о статусе терминоэлемента // Терминоведение. - М.: Моск. лицей, 1994. – вып. 1. - С. 46-47.
128. *Норман Б.Ю*. Окказиональная метафорическая номинация и контекст// Языковая номинация. – Минск: МГЛУ, 1996. – С. 16-17.
129. *Орлова А.С.* Медицинская лексика в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04.- Одесса, 1990.- 19 с.
130. *Пиотровский Р.Г., Рахубо Н.П.* Системное исследование лексики научного текста. – Кишинев: Штиинца, 1981.- 155 с.
131. *Плещинская А.И.* Семантические компоненты словоэлемента *радио*- и их влияние на формирование значений слов с этим элементом // Русская сопоставительная филология: состояние и перспективы. – Казань: Казан.ГУ, 2004. – С.176- 180.
132. *Полюжин М.М.* Диахронно-семантический аспект префиксального словообразования в английском языке. – М.:РАН, Ин-тут Языкознания, 1992. - 265 с.
133. *Полюжин М.М.* Функциональное словосложение и префиксальные ономасиологические категории в английском языке. – Ужгород: Патент, 1997.- 100 с.
134. *Полюжин М.М.* Функцiональний i когнiтивний аспекти английського словотворення. – Ужгород: Закарпаття, 1999. - 240 с.
135. *Полянчук О.Б.* Основные параметры теории словообразования и динамика производного слова// Вестник ВГУ.- Воронеж, 2003. - №1.- С. 47-51.
136. *Полянчук О.Б.* Когнитивные причины закономерностей семантической деривации производных слов// Вестник ВГУ.- Воронеж, 2005. - №2.- С. 43-45.
137. *Прохорова В.Н.* Метафора в общелитературном языке и в терминологии//Терминоведение/под ред.В.А.Татаринова.-– М., Моск.лицей, 1996.- Вып.1-3.- С. 785-76.
138. *Прохорова В.Н.* Об эмоциональности термина// Лингвистические проблемы научно-технической терминологии.- М.:Наука, 1980.- С.153-159.
139. *Прохорова В.Н.* Русская терминология (лексико – семантическое образование) – М.: МГУ, 1996.-125 с.
140. *Райлян С.В., Алексеев А.Я.* Некоторые проблемы стилистических словосочетаний.- Кишинев: Штиинца, 1980.- 180 с.
141. *Ребрышкина И.А*. О термине «термин» // Русская сопоставительная филология: состояние и перспективы. – Казань: Казан.ГУ, 2004. – С.79-80.
142. *Реформатский А.А.* Введение в языкознание. - М.: Аспект Пресс, 1996.- 536 с.
143. *Реформатский А*.*А*. Введение в языковедение // Языкознание. – М.: Просвещение, 2002. – С. 110-121.
144. *Романовская Н.И.* Семантическая характеристика терминологической лексики// Весці Полцкага дзяржаунага універсітэта. Сер. А. Гуман. нaукі. - 2000. – С.123-126.
145. *Русинова Л.Н*. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии// Термин в языке и речи.- Горький: ГГУ, 1985.- С.25-32.
146. *Русский язык*. Энциклопедия. – М.: Дрофа, 1997. – 707 с.
147. *Селiванова О.А.* Сучасна лiнгвiстика: термiнологiчна энциклопедiя. – Полтава: Довкiлля – К, 2006. – 716 с.
148. *Сергевнина В.М.* О методике выделения терминов// Термины в языке и речи.- Горький: ГГУ, 1984.- С.46-53.
149. *Скляревская Г.*Н. Метафора в системе языка.– СПб: Наука, 1993.– 151 с.
150. *Скороходько Э.Ф*. Информационная ценность термина в научном тексте (индикативные и информативные маркеры) // Научно-техническая информация.- 1998.- Сер.2.- №7.- С.13-22.
151. *Скороходько Е.Ф*. Термiни, що виражають нові знання, у структурі англомовних наукових текстів // Вісник Харківського національного університету. – Іноземна філологія на межі тисячоліть. – Харків, 2000.- № 471. – С. 235-240.
152. *Скороходько Е.Ф.* Сучасна англійська термінологія. – К.: УІЛМ, 2002. – 70 с.
153. *Скороходько Э.Ф.* Роль системо- и текстообусловленных характеристик термина в частотном индексировании научных текстов // Научно-техническая информация. – 2002. - Сер.2 - № 8.- С. 1- 6.
154. *Скороходько Е.Ф*. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу). – К.: Логос, 2006. - 99 с.
155. *Сложеникина Ю*.*В*. О соотношении понятий «значение» и «смысл»: к проблеме терминологической вариантности// Вестник СамГУ. – Самара, 2006. - №1 (41). – С. 123 -133.
156. *Соссюр де Ф*. Курс общей лингвистики.– Екатеринбург: Из-во УрГУ, 1999. – 425 с.
157. *Соссюр де Ф*. Курс общей лингвистики - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 272 с.
158. *Спирин Ю.А*. Лексико-грамматические средства отрицания признака в современном французском языке: Автореф. дис … канд. филол. наук: 10.02.05. - М., 1988.-16 с.
159. *Стоянова И.Ф.* Имя собственное в образовании английских медицинских терминов// Проблеми семантики слова, речення та тексту. - К.: КНЛУ, 2005. – Вип. 14.- С. 229 – 234.
160. *Стоянова И.Ф.* Структурно-семантические особенности английской медицинской терминологии //Проблеми семантики, прагматики та когнiтивної лiнгвiстики.- Київ: Київський Нац. Унiв-тет iм.Т. Шевченка, 2005. – Вип. 7.- С. 142- 147.
161. *Стоянова И.Ф.* Об особенностях функционирования медицинских терминов-сокращений // Мовнi i концептуалнi картини свiту.- Київ: Київський Нац. Унiв-тет iм. Т. Шевченка, 2005.- Вип. 16.- кн.2. - С.237 -241.
162. *Стоянова И.Ф.* О роли латинизмов в формировании английской травматологической терминологии// Записьки з романо-германської фiлологii.– Одесса, ОНУ, 2005. - Вип.14 - С. 220-228.
163. *Татаринов В.А.* Теория терминоведения. – в 3 томах.- М.:Моск.лицей., 1996.
164. *Ткачева Л.Б.* Основные закономерности английской терминологии.- Омск: ТГУ, 1987 - 200 с.
165. *Тодорова В.В.* Структурно-семантические особенности составных метафорических терминов в современном русском языке.: Автореф. дис. … канд.филол.наук.: 10.02.01. - Харьков., 1989.- 16 с.
166. *Токарева М.В*. Становление, развитие и современное состояние английской терминологии нефрологии и урологии: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Иркутск, 2003.- 17 с.
167. *Трофимова Н*.А. Особенности освоения заимствованной латинской лексики в отраслевой терминосистеме (на материале русской,английской и немецкой медицинской терминологии): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. - Саратов, 2004.- 26 с.
168. *Троцюк Т.Ф*. Основные аспекты номинации в отраслевой лексике: Автореф. дис. … канд.филол.наук.: 10.02.04. - К., 1986.- 23 с.
169. *Турчин В.*М. Проблемы синонимии в терминосистемах биологии и медицины немецкого языка: Автореф. дис … канд. филол. наук: 10.02.04. - Львов, 1979. - 24 с.
170. *Феденева* *Ю. Б*. Моделирующая функция метафоры в агитационно-полити­ческих текстах 90-х гг. ХХ века: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.20.- Екатеринбург, 1998.- 256 с.
171. *Филимонова Г*.*И*. Развитие медицинской лексики и становление фармацевтической терминологии (на материале истории английского языка).: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. - СПб., 1995. - 155 с.
172. *Филлипова Е.В.* Типология онкологических терминов в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол.наук: 10.02.04.- М., 1991.- 18 с.
173. *Хохлачева В.Н.* К соотношению номинативных свойств существительных и образование терминов// Терминология и культура речи.- М.: МГУ, 1981.- С.185-201.
174. *Цаголова Р.С*. Лексико- семантические особенности политико-экономи-ческой терминологии. - М.: МГУ, 1985. - 146 с.
175. *Царев П.В.* Продуктивное именное словообразование в современном английском языке.- М.: МГУ, 1984.- 224 с.
176. *Чернобай Л.И*. Функционирование греко-латинских морфем в процессе терминообразования // Термины в научной и учебной литературе. – Горький: ГГУ, 1989. – С. 95-98.
177. *Чудаков Н.М*. Метафоры из сферы «природа» в политической речи // Современная политическая лингвистика: Материалы межд. научн. конф. - Екатеринбург: Уралск.ГПУ, 2003.- С. 168-169.
178. *Чудинов А.П*. Спортивная метафора в современном российском политическом дискурсе // Вестник ВГУ, Сер. Лингвистика и межд. коммуникация.- Воронеж: ВГУ, 2001.- №2. – С. 26 – 31.
179. *Чудинов А.П*. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): Екатеринбург: Урал. ГПУ, 2001. – 238 с.
180. *Чудинов А.П*. Структурный и когнитивный аспекты исследования метафорического моделирования (регулярной многозначности) // Лингвистика: Бюл. Урал. лингв. об-ва.– Екатеринбург, Урал. ГПУ, 2001.– Т.6. – С.38-53.
181. *Чунтомова Ю*.А. Английская транспортная терминология: Дис. … канд. филол. наук:10.02.04.- М., 2004. -170 с.
182. *Шанский Н.М*. Очерки по русскому словообразованию. – М.: Наука, 2005. - 336 с.
183. *Швед Л*.*А*., *Джиоева А.А.* Многокомпонентные субстантивные словосочетания современного английского языка и проблема языковой экономии // Структура синтаксиса словосочетаний и предложения в современном английском языке.- Пятигорск: ПГПИИЯ, 1988.- С.80-90.
184. *Шелов С.Д.* Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. – 1984. - №5. – С. 76-87.
185. *Шелов С.Д.* Определение терминов и понятийная структура терминологии. – СПб.: Изд-во СПбУ, 1998. – 234 с.
186. *Шелов С.Д.* Терминоведение: семь вопросов и семь ответов по семантике термина. – Научно-техническая информация. - 2001.- Сер. 2.- №2.- С.1-13.
187. *Шелов С.Д*., *Крюков Ю.И.* Понятийная структура терминологии: опыт выявления и представления// Научно-техническая информация.- 2004.- сер.2.- №5.- С. 1-14.
188. *Шкляр Ю.Л*. Семантическое согласование между компонентами атрибутивных словосочетаний: Автореф. дис. … канд. филол.наук: 10.02.04.- Минск, 1991.-24 с.
189. *Шубина О.И*. Антонимические отношения прилагательных в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. - Ленинград, 1983.-20 с.
190. *Шурыгин Н.А.* Лексикологическая терминология как система. – Нижневартовск: Из-во НПУ, 1997. -167.
191. *Щелонцева Л*.*Н*. Семантические отношения в атрибутивном словосочетании: Автореф. дис. … канд.филол.наук: 10.02.04. - М., 1987.- 16 с.
192. *Щур Г.С.* Теории поля в лингвистике.- М.: Наука, 1974. - 255 с.
193. *Языковая* номинация: Общие вопросы// Под. ред. А.А. Уфимцевой, Э.С. Азнауровой, Е.С.Кубряковой.- М.: Наука, 1977. -359 с.
194. *Ярмашевич М.А*. Номинативная способность аббревиатур // Язык и литература.– Тюмень: Изд-во ТГУ, 2006. – №20. – С.18-20.
195. *Ярцева В.Н.* Исторический синтаксис английского языка.- М.: Изд-во АН СССР, 1961.- 308 с.
196. *Băncilă Fl.* Some Remarks on the Semantic Field of Terms for Physical Pain in English and Romanian. // Analele Universităţii Bucureşti.- Anul XXXIII- 2004.- №1- P.105-112.
197. *Beaugrand R.* Special Purpose Language and Linguistic Theory// ALSED-LSP Newsletter- 1997. - №102 (25)- P.2-10.
198. *Berndt R.* A History of the English Language.- Leipzig: Enzyklopaedie, 1989.- 240 P.
199. *Bessé de B*. Terminological definitions// Handbook of Terminology Management – Amsterdam: JBPC, 1997. - vol.1 - P.63-74.
200. *Bidu-Vrînceanu A.* et al. Terminologiile ştiinţifice - delimitări- modalităţi de abordare- caracteristici // Analele Universităţii Bucureşti.- Bucureşti, 1997.- Anul XLVI.- P.3-22.
201. *Brunt R.* Medical eponyms revisited // English Today.- 1998. - vol.14.- № 54- P.51-56.
202. *Cabre M.T.* Terminology: Theory, methods and applications. - Amsterdam: JBPB, 1999.- vol.1- 246 P.
203. *Ciobanu G*. Elemente de terminologie.- Timişoara: ed. Mirton, 1998.- 159 P.
204. *Constantinescu-Dobridor Gh.* Mic dicţionar de terminologie lingvistică.- Bucureşti: Editura Albatros, 1999.- 462 P.
205. *Corlăteanu N.* Probleme lingvistice în terminologia medicală// Revista de lingvistică şi ştiinţă literară. – Chişinău: Acad. de Ştiinţă, 2001.- № 1-2- P.16- 41.
206. *Cucoş E*. Probleme ale teoriei şi practicii terminologice// Terminologie şi limbaje specializate.- ed.3.- Chişinău: UTM, 2001.- P. 44-46.
207. *Cuciuc N.* Afixoidarea în metalimbajul medical francez şi determinologizarea lexemelor respective: Autoreferatul tezei de doctor: 10.02.05. - Chişinău, 1996 - 19 P.
208. *Cuniţă Al.*  Les rélations interphrastiques. // Limbile moderne în şcoală.- 2002.- № 2.- P.97-106.
209. *Dirks J.H.* The Language of Medicine: Its evolution, structure and dynamics.- New York: Peager, 1993.- 250 P.
210. *Dubuc R.. Lauriston A*. Terms and Contexts// Handbook of Terminology Management - Amsterdam: JBPC, 1997- vol.1.- P.80-88.
211. *Forăscu N.*, *Bidu - Vrânceanu A.* Cuvinte şi sensuri.- Bucureşti: Ed. ştiinţifică şi enciclopedică, 1998.- 250 P.
212. *Fox A.* Medical slang // British Medical Journal – 2002. – №10.- P.225 -226.
213. *Graur Al*. Studiu de lingvistică generală.- Bucureşti: Editura Academiei Române, 1990.- 516 P.
214. *Guţu A*. Aspectele socio-funcţionale ale antonimiei: Teza de doctor în filologie:10.02.05.- Chişinau,1993. - 189 P.
215. *Guţu-Romalo V*. Termenul - unitate a limbii // Limba Română- 2001.- №1-3 - P.103-108.
216. *Hoffmann L*. Seven roads to LSP. // Fachsprache,- Berlin, 1984.- №6. - P.28-38.
217. *Hoof* van H. The Language of Medicine. // Translation and Medicine. - Amsterdam: JBPC, 1998. - vol. X - P.49-63.
218. *Jones R.F*. The Triumph of the English Language.- London, 1993- 256 P.
219. *Кaminski H.J*. Neurological eponyms // The New England Journal of Medicine. – 2001. – vol. 345. - №5. – P. 380 -381.
220. *Mateuţ Gh*., *Mihăilă A.* Logica juridică.- Bucureşti: Editura Lumina Lex, 2000.- 200 P.
221. *McMorrow L*. Breaking the Greco-Roman Mold in Medical Writing: the many languages of 20th century medicine // Translation and Medicine. - Amsterdam: JBPC, 1998. - vol. X. - P. 13-27.
222. *Melnic V.* Cu privire la sinonimia terminologiei medicale în limba română // Terminologie şi limbaje specializate.- Chişinău: ed.UTM, 2001.- ed. III.- P.10-15.
223. *Mortureux M-F*. La lexicologie: entre langue et discourse – Paris : Sedes, 1997. – 310 P.
224. *Nkwenti-Azeh B.* Abbreviated forms in English// Terminologie et traduction. - Quebec - 1990 - №2 - P.93 -101.
225. *Nuopponen A.* Concept system for terminological analysis.- Acta Wasaensia - Vienna, 1994. - № 38 - 266 P.
226. *Percebois J*. Fonctions et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et francaise de specialité // Meta XLVI - 2001.- №4.- P.627- 643.
227. *Popa C*. Teoria definiţiei.- Bucureşti: Editura ştiinţifică, 2002.- 250 P.
228. *Pyles Th*. The Origins and Development of the English Language.- New York: Harcout, Brace & World Inc., 1994.- 388 P.
229. *Rey A*. Origins and development of terminology// Essays on terminology.- Amsterdam: JBPC, 1995.- P. 11-61.
230. *Rizescu I.* Note asupra sistemului limbii// Problemele de lingvistică generală.- 1999.- vol.I. - Bucureşti: Ed.Academiei Romane. - P.49-64.
231. *Riggs F*. Social Science Terminology: Basic Problems and proposed solutions// Terminology. Applications in interdisciplinary study. – Amsterdam: JBPC, 1993.- P.195-222.
232. *Sager J. C*. A Practical Course in Terminology Processing. - Amsterdam: JBPC, 1990. - 350 P.
233. *Sándor R*. From Middle English to the Macrosystem of Modern English. - Budapest, Tankőnyvkiado, 1992. - 522 P.
234. *Segen J.C*. The Dictionary of Modern Medicine.- New Jersey: Carnforth, 1992. – 800 P.
235. *Serle J*.*R.* Metaphor// Pragmatics. – New York: Oxford University Press, 1991. - P. 519 -539.
236. *Simionese V.* Termeni tehnici sintagmatici din domeniul textil // Studii de limbi şi literaturi moderne.− Timişoara: Univ.Timişoara, 1993.- P.105-109.
237. *Stoianova I*.The notion of “term” in English traumatological system// “Symposia Professorum. Seria Filologie - 2001”: Materialele Sesiunii ştiinţifice - Chişinău: ed.ULIM, 2001.- P.224-226
238. *Stoianova I.* Aspectele istorico-culturale ale traducerii medicale// Ştiinţa universitară la începutul mileniului trei. – Chişinău: ULIM, 2002. - P.118-119.
239. *Stoianova I.* Fenomenul acronimiei în terminologia medicală // Revista de Lingvistică şi Ştiinţă Literară.- 2004. - № 1-3 - P. 73-76.
240. *Stoianova I.*Funcţionarea termenilor eponime în terminologia medicală din limba engleză // Buletinul Institutului de lingvistică AŞM. -2004. - № 2- P. 66-69.
241. *Stoianova I.* Particularităţile structural-semantice ale termenilor sintagmatici (în baza termenilor medicali) // Lecturi filologice. – 2006. – № 1. – P. 86- 93.
242. *Stoichiţoiu A*. Sens şi definiţie în limbajul juridic // SCL- XLI- 2000.- №4- P.377-383.
243. *Strang M.B*. A History of English – London, Methuen, 1974.- 453 P.
244. *Strehlow R*. Frames and the Display of Definitions//Handbook of Terminology Management – Amsterdam: JBPC, 1997. - vol.1. - P.75-79.
245. *Strehlow R*. The Role of Terminology in Retrieving Information. // Handbook of Terminology Management - Amsterdam: JBPC, 1997. - vol.2.- P.426-441.
246. *Talbot J.H.* A Biographical History of Medicine.- London: UPS, 1991.- 900 P.
247. *Thomas P.* Choosing Headwords from Language-for-Special-Purposes Collocations for entry into a terminology data bank. //Terminology. Applications in interdisciplinary communication. – Amsterdam: JBPC, 1993.- P. 43-67.
248. *Vinţeler O*. Probleme de sinonimie.- Bucureşti: Ed.ştiinţifică, 1993.- 125 P.
249. *Wright S. E*. Terminology Management Entry Structure //Handbook of Terminology Management.- Amsterdam: JBPC, 1997.- vol.2.- P.613-643.
250. *Wright S. E*. Representation of Concept Systems. // Handbook of Terminology Management - Amsterdam, JBPC, 1997.- vol.1.- P.89-98.
251. *Wűster E.* La théorie générale de la términologie - un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l’ontologie, l’informatique et les sciences des objets. // Essai de définition de la términologie. Actes du colloque international de terminologie- Québec, L’éditeur official du Quebec, 1975.- P.45-57.

**Медицинские источники и словари**

1. *Соков Л.П*. Травматология и ортопедия.- М.: Ун-тет дружбы народов, 1977. - 78 с.
2. *Artz T.D.* The Carpometacarpal Boss// Journal of Bone and Joint Surgery – 1973- №55 – P.747-752.
3. *Beck K.L.*Anti-Infective Efficacy of Antiseptic-Coated Intramedullary Nails// Journal of Bone and Joint Surgery -1998.- №80 - P.1336-1340
4. *Buckingham R.A.*Robots in operating theatres // British Medical Journal- 1995. - №311 – P.1479-1482 .
5. *Concise* medical dictionary. – Oxford: Oxford Univers.Press. 2000. – 723 P.

|  |
| --- |
|  |

1. *Cronen* *G.* Sterility of Surgical Site Marking // Journal of Bone and Joint Surgery – 2005.- №87 - P.2193-2195
2. *Dorland’s* Pocket Medical Dictionary.- Philadelphia: W.B.Saunders Comp., 2001.- 931 P.
3. *Dammers J.H.* Injection with methylprednisolone proximal to the carpal tunnel// *British Medical Journal-* 1999.- №319- P.884-886.
4. *Journal* of American Medical Association – 2001 - 2005.
5. *Lee J. Y*. **Epidural Hematoma Causing Dense Paralysis After Anterior Cervical Corpectomy. A Report of Two Cases**// Journal of Bone and Joint Surgery- 2006.- № 88 - P.198 - 201.
6. *Longman* Dictionary of Contemporary English- M.: Русский язык, 1992- 1260 P.
7. *Medical*  Dictionary and Health Manual. – New York, NAL Penguin, 1988. -558 P.
8. *Merriam-Webster Medical Dictionary* // www. nlm.nih.gov.
9. *Merrell S.* Surgical Aphorisms, Proverbs and Sayings// Western Journal of Medicine -1991.- №154(1). – P.1340 -1343.
10. *Smith D.W.* Classification – nomenclature and naming of morphologic defects // Journal of Paediatrics. – 1997. -№ 1. – P. 162-164.
11. *Stedman’s* Medical Dictionary.-Baltimore: Waverly Company, 1995.-717 P.
12. *Stoyanova* I. A Glossary of Terms in Orthopedic Surgery.- Chisinau: Ed.ULIM, 2004.- 165 P.

**Электронные источники**

1. *Беляева Л.Н*. Именное терминологическое словосочетание в аспекте анализа и перевода - www.phil.pu.ru./science/iscie.htm
2. *Глаголева Н*.*П*. К вопросу о взглядах на антонимию как на отношение между формами слов - Мир на Северном Кавказе. Сим.№8. Теоретические и прикладные аспекты исследования языков народов Северного Кавказа …2004. - www.pn.pglu.ru/index.php.? module=subject&func=viewpage&pageid= 916
3. *Горбунова Н.Н.* К вопросу об общих закономeрностях формирования и развития терминосистем в английском языке // Мир на Северном Кавказе. Сим.№8. Теоретические и прикладные аспекты исследования языков народов Северного Кавказа …2004.– www.pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func= viewpage& pageid= 916
4. *Григорьев В.А., Пирвердян Г.А.* Относительная структура сложного слова - www.pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func=viewpage&pageid=964
5. *Гугаева Д.В*. Особенности словотворчества в современной литературной критике - www.kritika.nm.ru/new/occas.pdf
6. *Климович С.* Препозитивнi елементи iншомового походження: критерiї визначення їх статусу - www.kspu.edu/downloads/chairukr/Kl1.doc
7. ***Кубанова А.З.*** **Субстантивное словосочетание как номинативная единица //** [Унив. чтения 2006. Симпозиум 1. Актуальные проблемы языкознания](http://pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func=viewpage&pageid=1669) – Пятигорск, ПГЛУ, 2006.- www.pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func=viewpage & pageid=1885
8. *Лаврова А.Н*. ESP в аспирантских группах. Аббревиатуры в английском подъязыке компьютеров - Организация процесса обучения студентов в магистратуре. Проблемы и их решение. – Нижний Новгород, 1999. – www. nntu.ru/ RUS/ NEWS/MAG\_dok/cek4/cek4.htm.
9. *Ломтева Т.Н., Пальчук И.А*. Лингвистические и экстралингвистические детерминанты синонимической опции – www.pn.pglu.ru/index.php.?module= subject&func=viewpage&pageid=1548
10. *Мерешкова Х.Р.* Статус предлога в английском языке и его функциональных эквивалентов в ингушском языке - www.targim.ru/modules.php?op= modload&name=News&file=article&sid=156
11. *Науменко Е.Э.* Особенности аббревиации в современной лексической идиоматике - Университет.чтения 2006. Пятигорс.ГЛУ. - www.pn.pglu.ru/ index.php.?module=subject&func=viewpage&pageid=1701
12. *Сергеева С*. Кто вы, доктор Термин??// Медицинская газета.- 2004.- № 74.- С.3 - www.medgazeta.rusmedservice.com/2004/74/article1114.htm
13. *Табанакова В.Д.* Логико-понятийный анализ терминологии и его прагматика //www.frgf.utmn.ru./journal/No1/journal.htm
14. *Хижняк С.П*. Правовая терминология и проблемы ее упорядочения// Известия Высших Учебных Заведений.- 1990.- №6.- www.pravoved.jurfac.spbu.ru./ old.default.asp?cnt.=1427
15. *Хмелевская И.Ю.* Возможные способы семантизации и пояснения термина в двуязычном словаре футбольной лексики. - Язык и литература. – вып.14. –Тюменьский ГУ. – www.utmn.ru/frgf./no14/text08.htm
16. *Шабардина С.*В. Антонимия в терминосистеме права английского языка // Классическое лингвистическое образование в современном мультикультурном пространстве-1 - www.pn.pglu.ru/index.php.?module =subject&func= viewpage&pageid=1563
17. *Чурсина Л.Н., Чурсин О.В.* Прескриптивный подход к изучению термина// Университетские чтения 2006. Симпозиум 1. Aктуальные проблемы языкознания и литературы. – Пятигорск, Пятигорс.Гос. Лингв.Ун-тет, 2006.- www.pn. pglu.ru/index.php?module=subjects&func=viewpage&pageid =1730
18. *Allbright F*. Polyostotic fibrous dysplasia: a defence of the entity// Journal of Clinical Endocrinology.-1996- №7 – P.307-324
19. *Gowers W.R*. The Diagnosis of Diseases of the Spinal Cord.- London, J.& A. Churchill, 1884.- 261 P. - www.acponline.org/cgi-bin/medquotes.pl? subject = Eponyms
20. *Wheeless* textbook of orthopedics// www.worldortho.com.
21. CD «Словари и переводчики. Золотая коллекция»// «Random House Unabridged Dictionary. v2.0».
22. www.accesstoenergy.com/view/atearchive/s76a4685.htm
23. www.blackwell-synergy.com/doi/abs/10.1111/j.1468-2354.2005.00329.
24. www.bloxword.ca.medical.html
25. www.classic-book.ru/lib/sb/book/596/page203.
26. www.dianasich.com/blog/2006/08/tateless-medical-slang/html/
27. www.medarticle.moslek.ru/articles/3320.htm.
28. www.mtdesk.com.
29. www.studentbmj.com

 **Источники художественной литературы**

1. *Davis H.* Bone Poem // Journal of American Medical Association - 2003.- №290. – P.1682.
2. *Doyle A.*C. Round the Red Lamp. – New York: Libraries Press, 1969. – 308 P.
3. *Mitchell S.W.* The Case of George Dedlow - www.endeavour.med.nyu.edu
4. *Plath S*. The Surgeon at 2A.M. – www.angelfire.com/tn/plath/surgeon.html.
5. *Roeske P*. Frozen shoulder // Journal of American Medical Association -2000.- №284. – P. 1488.
6. *Watts H.D*. Starting the I.V.- www.endeavour.med.nyu.edu
7. *Wells H*. Under the Knife - www.endeavour.med.nyu.edu
8. *Whitman W*. Leaves of Grass / The Dresser. - www.endeavour.med.nyu.edu
9. *Willson Jh*. Three - Point Gait // Journal of American Medical Association. – 2002.- №287.- P.1775.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>